

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

|                      |  |
|----------------------|--|
| NAZWA PRZEDMIOTU     | Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych (JN) |
| KOD PRZEDMIOTU       | IJO 022 PIS E20 16/17                                    |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU  |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS  | 2  |
| SEMESTRY             | 3 4  |

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM<br>DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 3       |        |           |                         | 15       |              |
| 4       |        |           |                         | 15       |              |

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i stylistyką tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.

**Cel 2** Zapoznanie studentów z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne).

**Cel 3** Rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce turystycznej i materiałów promocyjnych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie; koncentrowanie uwagi studentów na różnicach w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestiach dotyczących wierności tłumaczeń oraz problemach stylu językowego.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; zna stylistykę tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej;
- EK2** Wiedza: Student zna zasady etyki zawodowej tłumacza;
- EK3** Umiejętności: student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora i komunikatory internetowe, strony specjalistyczne).
- EK4** Umiejętności: Student potrafi dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej, np. fragmentów przewodnika, broszur i folderów promocyjnych, menu, stron internetowych hoteli, opisów produktów i usług.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### WARSZTAT

| LP  | TEMATYKA ZAJĘĆ<br>OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH  | LICZBA GODZIN |
|-----|---|---------------|
| WA1 | Zapoznanie z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne). | 1             |
| WA2 | Specyfika tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych.   | 1             |
| WA3 | Dobór środków stylistycznych przy przekładzie tekstów o tematyce turystycznej.  | 1             |
| WA4 | Problemy przekładu tekstów o tematyce turystycznej oraz metody ich rozwiązywania. Zasady etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność itd.).                             | 1             |
| WA5 | Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej (fragmenty przewodnika, nazwy geograficzne, itp.)  | 12            |
| WA6 | Analiza i przekład wybranych materiałów promocyjnych (broszury i foldery promocyjne, strony internetowe hoteli, opisy produktów i usług, itp.).                             | 12            |
| WA7 | Prace kontrolne   | 2             |
|     | <b>RAZEM</b>  | <b>30</b>     |

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Burza mózgów
- M2** Praca w grupach
- M3** Praca z podręcznikiem
- M4** Słowne objaśnienie

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI   | ŚREDNIA LICZBA<br>GODZIN NA<br>ZREALIZOWANIE<br>AKTYWNOŚCI |
|--|--|
| <b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>                                     |  |
| Godziny wynikające z planu studiów   | 30   |
| Konsultacje przedmiotowe   | 6  |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji  | 1  |
| <b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b> |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury                               | 13   |
| Opracowanie wyników  | 0  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji   | 0  |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>        | <b>50</b>  |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU  | 2  |

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Ćwiczenie praktyczne

**F3** Test

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Ćwiczenie praktyczne

### KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|--|------------------------|-----------------------|
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student dysponuje ubogą terminologią dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; dysponuje ubogą wiedzą na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.                      | warsztat               | ćwiczenia praktyczne  |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student ma pojedyncze braki w podstawowej terminologii dotyczącej następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; ma drobne braki w wiedzy na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej. |                        |                       |

|                     |  |                        |                            |
|---------------------|--|------------------------|----------------------------|
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student zna doskonale podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; jego wiedza na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej nie budzi zastrzeżeń. |                        |                            |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2      |
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student w swoich pisemnych przekładach nie zwraca uwagi na zasady etyki zawodowej tłumacza, takie jak: uczciwość, staranność, wierność oryginałowi.  | warsztat               | ćwiczenia praktyczne       |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Pisemne przekłady studenta wykazują drobne uchybienia, jeżeli chodzi o są staranność i wierność oryginałowi.   |                        |                            |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student w swoich pisemnych przekładach zawsze kieruje zasadami etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność, wierność oryginałowi).   |                        |                            |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3      |
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami, ale nie potrafi korzystać z innych źródeł pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).               | warsztat               | ćwiczenia praktyczne       |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne), ale robi to niechętnie i nieporadnie.         |                        |                            |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).                                     |                        |                            |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 4 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 4      |
| NA<br>OCENĘ<br>3    | W tekstach tłumaczonych przez studenta są liczne błędy językowe, merytoryczne i stylistyczne.  | warsztat               | ćwiczenia praktyczne, test |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student dokonuje przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej, jednakże z drobnymi niedociągnięciami, pod względem merytorycznym i stylistycznym.   |                        |                            |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student potrafi doskonale dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej. Tłumaczenie jest poprawne pod względem językowym, merytorycznym i stylistycznym.  |                        |                            |

| EFEKT KSZTAŁCENIA 5 |  | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 5 |
|---------------------|--|---------------------|-----------------------|
| NA OCENĘ 3          | Student w nieznacznym stopniu podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie.   | warsztat            | ćwiczenia praktyczne  |
| NA OCENĘ 4          | Student podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, ale niesystematycznie.  |                     |                       |
| NA OCENĘ 5          | Student sukcesywnie podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, co znajduje swoje odzwierciedlenie w bardzo dobrych ocenach z testów i projektów. |                     |                       |

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z testów i innych ćwiczeń praktycznych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Obecność i aktywny udział w zajęciach

b Pozytywne oceny z testów

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU  | TREŚCI PROGRAMOWE                 | METODY DYDAKTYCZNE |
|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------|-----------------------------------|--------------------|
| EK1                               | F_W14, F_W11                        | Cel1             | Wa2, Wa3, Wa5, Wa6, Wa7           | M1, M2, M3, M4     |
| EK2                               | F_W11                               | Cel2, Cel3       | Wa4                               | M1, M3, M4         |
| EK3                               | F_U08, F_U14                        | Cel2, Cel3       | Wa1, Wa2, Wa3, Wa5, Wa6, Wa7      | M1, M2, M3, M4     |
| EK4                               | F_U08, F_U14                        | Cel3             | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7 | M1, M2, M3, M4     |
| EK5                               | F_K04                               | Cel1, Cel2, Cel3 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6      | M1, M2, M3, M4     |

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Battek, M. J./ Szczepankiewicz-Battek, J. — *Słownik nazewnictwa krajoznawczego polsko-niemiecki/niemiecko-polski*, Wrocław, 2004, Wydawnictwo Silesia
- [2] Gniedziejko, M./Schulz, F. — *Niemiecko-polski słownik tematyczny. Hotelarstwo i gastronomia*, Zielona Góra, 2004, Wydawnictwo Kanion
- [3] Jedlińska, M./ Obodyński, D. — *Słownik turystyki i hotelarstwa*, Warszawa, 2000, Wydawnictwo Poltext

- [4] Jarmużek, M./ Król, E./ Levy-Hillerich, D./ Malinow, A./ Piosik, M. T./ Rozwałka, J — *Kommunikation in Tourismus*, Berlin, 2007, Cornelsen Verlag
- [5] Seeborn, J — *Gabler Kompakt-Lexikon Werbepraxis*, Wiesbaden, 2001, Gabler Verlag

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Duden — *Das Stilwoerterbuch*, Mannheim, 1988, Dudenverlag
- [2] Duden — *Deutsches Universalwoerterbuch*, Mannheim, 2006, Dudenverlag
- [3] Dąbska-Prokop, U. — *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa, 2000, Educator

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

#### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

#### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

| (miejscowość, data) | (odpowiedzialny za przedmiot) | (kierownik zakładu) | (dyrektor instytutu) |
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

.....

.....